

## **Anexos**

### *Anexo I*

#### ***Diagnóstico del Proyecto de Traducción del Programa Transformación de SABMiller***

Para realizar este diagnóstico se analizaron y evaluaron los datos recopilados acerca del Proyecto de Traducción que se ha venido desarrollando en SABMiller Latinoamérica.

En este diagnóstico se encontraron los siguientes problemas:

#### Problemas relacionados con el Desarrollador Global

- El área de trabajo se demora en aprobar el material a traducir lo cual retrasa el cronograma del proceso en general.
- Funcionamiento inapropiado del FTP y restricciones al acceso.
- Archivos con formato incorrecto (.csv.csv / xml).
- Archivos enviados como nuevos pero cuyo contenido se había traducido previamente.
- Archivos traducidos con anterioridad, que llegan a la agencia con texto en las columnas de inglés y español.
- Inestabilidad en las entregas de parte de los Desarrolladores globales. Esto genera congestión y retrasos en el flujo de trabajo. También afecta la coordinación de tiempos de los traductores *freelance* en la agencia.

#### Problemas relacionados con el Coordinador Global de Traducción

- El sistema de notificación no permite trazabilidad.
- El documento que permite la trazabilidad de los archivos (*Tracker*) no es actualizado con la frecuencia adecuada.

#### Problemas dentro de la agencia de traducción

- El compromiso de los traductores no es constante debido a la imposibilidad de anticipar el flujo de trabajo.
- El procesamiento de los archivos a traducir (.csv con código HTML inserto) es complejo y precisa recursos adicionales.
- Falta de contextualización previa del programa.
- La memoria de traducción utilizada por la agencia presenta dificultades en cuanto a la calidad y la precisión de los términos traducidos.
- No hay retroalimentación acerca del trabajo realizado y del proceso de traducción por parte de SABMiller hacia la agencia de traducción.
- Las consultas realizadas por el equipo lingüístico de la agencia no se responden de manera oportuna, lo que dificulta la solución de problemas traductológicos.
- Incumplimiento del acuerdo de servicio en los tiempos de entrega del material traducido por parte de la agencia de traducción.
- Los archivos a descargar de la Plataforma de intercambio de archivos carecen del formato correcto o presentan problemas.
- La calidad de la redacción del texto traducido no es la esperada.

#### Problemas relacionados con el Coordinador Regional de Traducción

- La calidad de la traducción es la adecuada, pero la utilización interna de la terminología de la empresa indica que la traducción no es cien por ciento precisa.
- Dificultad para estar en contacto con el Coordinador Global de Traducción y el Desarrollador Global durante la jornada laboral, debido a la diferencia horaria (Bogotá y Suráfrica o Inglaterra).
- La actualización de los cambios sugeridos por las líneas de trabajo no se pueden realizar de manera masiva en todo el material traducido.

## Anexo 2

Tabla de problemas detectados y soluciones propuestas

<b>PROBLEMA</b>	<b>SOLUCIÓN</b>	<b>RESPONSABLE</b>	<b>COSTO</b>
Archivos con formato incorrecto (.csv.csv / xml)	Revisión del formato de todos los archivos que van a pasar a traducción	Coordinador Regional de Traducción	5 segundos por archivo
Archivos enviados como nuevos, pero su contenido se había traducido antes	Revisión en el <i>Tracker</i>	Coordinador Regional de Traducción	5 segundos por archivo
Archivos traducidos con anterioridad, que llegan a la agencia con texto en las columnas de inglés y español	Revisión para que la traducción no aparezca en el archivo	Coordinador Regional de Traducción	5 segundos por archivo
Falta de contextualización previa del programa	Entrenamiento de inducción a la compañía para los nuevos empleados ( <i>Onboarding</i> )	Coordinador Regional de Traducción Recursos humanos	\$200.000 por 10 personas
Ausencia de retroalimentación sobre el trabajo realizado y del proceso de traducción por parte de la empresa hacia la agencia de traducción	Herramienta de retroalimentación (Documento Anexo 3 y 4) Encuentro mensual de retroalimentación Comunicación telefónica semanal	Coordinador Regional de Traducción	1 hora semanal para la comunicación telefónica y 2 horas mensuales para la reunión
Las consultas realizadas por el equipo lingüístico de la agencia no son respondidas oportunamente	Plazo de 24 horas para resolución de consultas	Coordinador Regional de Traducción	30 minutos diarios de revisión de investigación de las consultas
La calidad de la traducción es la adecuada, pero existen fallas en la precisión	Revisión del 50% del material traducido por parte de cada área de trabajo. Formato de revisión de la traducción (Documento Anexo 5)	Coordinador Regional de Traducción Representantes áreas de trabajo	Dos minutos para la lectura, dos minutos de comparación entre el original y la traducción, un minuto para plantear inquietudes en cuanto al uso del vocabulario

*Anexo 3**Formato sugerido para realizar la retroalimentación de la empresa hacia la agencia*

Fecha: dd/mm/aaaa

Coordinador Regional de Traducción

Retroalimentación del Proyecto de Traducción

Primera semana

Considerando el trabajo de cada uno de los miembros del Proyecto de traducción en la agencia, cómo calificaría usted los siguientes aspectos, siendo uno (1) la nota más baja y cinco (5) la más alta. Por favor indique su respuesta marcando con una X de acuerdo con su concepto.

<b>Aspecto</b>	<b>Uno</b>	<b>Dos</b>	<b>Tres</b>	<b>Cuatro</b>	<b>Cinco</b>
Enfoque al Usuario					
Trabajo en Equipo					
Puntualidad					
Desempeño					
Eficiencia					
Rapidez / Velocidad					
Valor agregado					
Iniciativa					
Confianza y Honestidad					
Compromiso y Responsabilidad					

Observaciones o sugerencias:

Gracias,

Jefe de proyecto

*Anexo 4**Formato sugerido para realizar la retroalimentación de la agencia hacia la empresa*

Fecha: dd/mm/aaaa

Jefe de proyecto

Retroalimentación del Proyecto de Traducción

Primera semana

Considerando el trabajo de cada uno de los miembros del Proyecto de traducción en SABMiller, cómo calificaría usted los siguientes aspectos, siendo uno la nota más baja y cinco la más alta. Por favor indique su respuesta marcando con una X de acuerdo a su concepto.

<b>Aspecto</b>	<b>Uno</b>	<b>Dos</b>	<b>Tres</b>	<b>Cuatro</b>	<b>Cinco</b>
Trabajo en Equipo					
Puntualidad					
Eficiencia					
Rapidez / Velocidad					
Valor agregado					
Iniciativa					
Confianza y Honestidad					
Compromiso y Responsabilidad					

Observaciones o sugerencias:

Gracias,

Coordinador Regional de Traducción

Anexo 5

*Formato de revisión de la traducción*

Fecha: dd/mm/aaaa

**Diligenciado por:** \_\_\_\_\_ **Área:** \_\_\_\_\_

**Término:** (palabra o palabras específicas cuya traducción no es la utilizada)

**Contexto:** (frase en la que aparece el término)

**Localización:** (nombre de archivo, página, párrafo, línea)

Por favor indique a continuación:

**Validez del término:** (¿Es el término adecuado en este contexto?)

**Fiabilidad:** (¿El término que se está utilizando es confiable?)

**Factibilidad:** (¿Es posible la utilización de este término específico en este contexto?)

**Término propuesto:** (¿Qué término propone de acuerdo a su uso específico en este contexto?)

**Razón para la utilización del término propuesto:** (¿Por qué se debe utilizar el término propuesto?)

Una vez recibidas sus sugerencias, serán transmitidas a la agencia de traducción y se incluirán en las próximas traducciones. De ser posible, se corregirán todas las traducciones realizadas previamente.

Gracias por su tiempo,

Coordinador Regional de Traducción

*Anexo 6*

*Correo electrónico de Juan José Arevalillo para el autor. Marzo 29 de 2012*

*Buenas tardes, Doctor Arevalillo*

*Atentamente me dirijo a usted con el fin de pedir su opinión acerca de las preguntas que hago a continuación.*

*Soy un estudiante de la Maestría en traducción de la Universidad EAN (Bogotá, Colombia) en alianza con la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona, España). En este momento me encuentro desarrollando mi proyecto de grado relacionado con la gestión de proyectos de traducción en países hispanohablantes.*

*Dado su reconocimiento a nivel mundial e inspirado en su documento "Y tú ¿traduces o proyectas?" que ha sido una fuente invaluable para mi proyecto, me gustaría contar con sus respuestas a las siguientes preguntas para el desarrollo de mi tesis:*

*1. ¿En qué estado se encuentra la gestión de proyectos de traducción en países hispanohablantes?*

*Arevalillo: Puedo opinar en concreto en España, en donde, como en el resto de Europa y Norteamérica, la gestión de proyectos es crucial en cualquier empresa de traducción, ya que supone el control de todas las fases desde la solicitud inicial del cliente de un proyecto hasta su entrega. Por ello, todas las empresas serias en España (en España hay unas 800 empresas de traducción, de las que 120 tienen una estructura realmente empresarial) contemplan la gestión de proyectos como la piedra angular de sus operaciones sin duda alguna. Mis experiencias con empresas latinoamericanas van por el mismo camino, ya que el modelo de gestión de las traducciones poco varía.*

*2. ¿Cuál es la importancia de la gestión de proyectos de traducción?*

Arevalillo: Fundamental. Como dije es la base de toda operatividad. De hecho, la norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038 menciona en concreto la gestión de proyectos como base de la norma. De hecho, la norma en sí es un curso de gestión de proyectos...

3. *¿Qué beneficios representa para una empresa la gestión de proyectos de traducción?*

Arevalillo: Todos. Es la base de su funcionamiento operativo, apoyada por procedimientos administrativos necesarios (gestión de personal, subcontrataciones, recursos técnicos, etc.). Actualmente, es casi impensable que una empresa de traducción no disponga de un sistema estándar de gestión de proyectos de traducción. En nuestro caso, con la implantación hace dos años del sistema Plunet adaptado a nuestras necesidades, nuestros gestores han aumentado su productividad entre un 20 y 30 %, lo que nos ha permitido abarcar más proyectos y una mayor facturación.

4. *¿Qué cursos (educación formal e informal) de gestión de proyectos de traducción conoce en el mercado?*

Arevalillo: En España conozco el curso de posgrado que dirijo en la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid (Tradumática, localización y traducción audiovisual), el de la Universitat Autònoma de Barcelona (Traumática), el de la Universitat Jaume I de Castellón (Tecnoloc) y el del ISTRAD de Sevilla (Traducción y tecnología). En todos ellos, de unas 300 horas de duración, está presente una asignatura de gestión de proyectos (que imparto yo en todos ellos...) con una duración entre 18 y 35 horas según el caso. Actualmente, no se puede pensar en un curso completo de nuestro sector sin la presencia de la gestión de proyectos.



## Anexo 7

*Correo electrónico de Yoel Rivero, Jefe de Proyecto SABMiller en Precision*

### *Translators para el autor*

1. *¿En qué estado se encuentra la gestión de proyectos de traducción en Colombia?*

Hasta donde conocemos la mayoría de las agencias de traducción en Colombia no usan software profesionales por tanto su gestión que requieren es mínima y se hace de forma manual sin una plataforma de gestión profesional.

2. *¿Cuál es la importancia de la gestión de proyectos de traducción?*

La gestión de proyecto es determinante en la calidad del producto. Cuando estos se realizan con plataformas profesionales de traducción, ejemplo SDL Trados. Esta comienza con el análisis de documentos a traducir tanto en su formato como en el tema a tratar, este último es muy importante para la adecuada selección de proveedores (traductores). La gestión de proyecto es quien organiza el trabajo, se comunica con clientes y proveedores, distribuye y consolida el trabajo, hace o solicita diagramación (formateo) y entrega el producto final

3. *¿Qué beneficios representa para una empresa la gestión de proyectos de traducción?*

Los beneficios principales están asociados a la buena calidad del producto

4. *¿Qué cursos (educación formal e informal) de gestión de proyectos de traducción conoce en el mercado?*

SDL Trados Studio 2011, Plunet.

## LICENCIA DE USO – AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES

Actuando en nombre propio identificado (s) de la siguiente forma:

Nombre Completo Luis Felipe Gaviria Botero

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: 80 882821

Nombre Completo \_\_\_\_\_

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: \_\_\_\_\_

Nombre Completo \_\_\_\_\_

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: \_\_\_\_\_

Nombre Completo \_\_\_\_\_

Tipo de documento de identidad: C.C.  T.I.  C.E.  Número: \_\_\_\_\_

El (Los) suscrito(s) en calidad de autor (es) del trabajo de tesis, monografía o trabajo de grado, documento de investigación, denominado:

Propuesta para la aplicación de mejores prácticas en gestión de proyectos en el proyecto de traducción del material de entrenamiento de la solución global del programa Trans Formación de SABMiller.

Dejo (dejamos) constancia que la obra contiene información confidencial, secreta o similar: SI  NO   
(Si marqué (marcamos) SI, en un documento adjunto explicaremos tal condición, para que la Universidad EAN mantenga restricción de acceso sobre la obra).

Por medio del presente escrito autorizo (autorizamos) a la Universidad EAN, a los usuarios de la Biblioteca de la Universidad EAN y a los usuarios de bases de datos y sitios webs con los cuales la Institución tenga convenio, a ejercer las siguientes atribuciones sobre la obra anteriormente mencionada:

- A. Conservación de los ejemplares en la Biblioteca de la Universidad EAN.
- B. Comunicación pública de la obra por cualquier medio, incluyendo Internet
- C. Reproducción bajo cualquier formato que se conozca actualmente o que se conozca en el futuro
- D. Que los ejemplares sean consultados en medio electrónico
- E. Inclusión en bases de datos o redes o sitios web con los cuales la Universidad EAN tenga convenio con las mismas facultades y limitaciones que se expresan en este documento
- F. Distribución y consulta de la obra a las entidades con las cuales la Universidad EAN tenga convenio

Con el debido respeto de los derechos patrimoniales y morales de la obra, la presente licencia se otorga a título gratuito, de conformidad con la normatividad vigente en la materia y teniendo en cuenta que la Universidad EAN busca difundir y promover la formación académica, la enseñanza y el espíritu investigativo y emprendedor.

Manifiesto (manifestamos) que la obra objeto de la presente autorización es original, el (los) suscritos es (son) el (los) autor (es) exclusivo (s), fue producto de mi (nuestro) ingenio y esfuerzo personal y la realizo (zamos) sin violar o usurpar derechos de autor de terceros, por lo tanto la obra es de exclusiva autoría y tengo (tenemos) la titularidad sobre la misma. En vista de lo expuesto, asumo (asumimos) la total responsabilidad sobre la elaboración, presentación y contenidos de la obra, eximiendo de cualquier responsabilidad a la Universidad EAN por estos aspectos.

En constancia suscribimos el presente documento en la ciudad de Bogotá D.C.,

NOMBRE COMPLETO: <u>Luis Felipe Gaviria Botero</u>	NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: <u>Luis Felipe Gaviria Botero</u>	FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: <u>80882621</u>	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: <u>Post-graduales</u>	FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: <u>Mestría en traducción</u>	PROGRAMA ACADÉMICO: _____

NOMBRE COMPLETO: _____	NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: _____	FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: _____	FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: _____	PROGRAMA ACADÉMICO: _____

Fecha de firma: Julio 23 de 2012